

ПОДГОТОВКА КАДРОВ

УДК 811.112.2

*Н. А. ГРИШАНКОВА, кандидат филологических наук, Белорусский государственный университет транспорта, г. Гомель***УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ТИПОЛОГИЯ ТЕРМИНОВ
ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОМУ ЧТЕНИЮ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ
В ТРАНСПОРТНОМ ВУЗЕ**

Изучены некоторые вопросы немецкой технической терминологии. Рассмотрены основные источники возникновения технических терминов. Сформированы разнообразные способы образования терминов с целью установления характера связей, существующих между терминами и общеупотребительными или заимствованными словами, что способствует правильному пониманию и запоминанию терминов.

Хотя современный этап лингвистических исследований характеризуется преобладанием интереса к изучению предложения, а также текста, где выражается, по словам Э. Бенвениста, сама жизнь языка в действии, исследователи тем не менее не снимают с повестки дня изучение слова как «строительного материала для предложения» [1, с. 8].

Специфика работы преподавателей иностранных языков в техническом высшем учебном заведении состоит в том, что на определенной ступени обучения студентов преподаватели имеют дело с технической литературой, содержащей значительное количество терминов. Анализ терминологии научно-технической литературы по железнодорожному транспорту показывает, что наряду с однозначными терминами встречаются многозначные, что следует учитывать при обучении переводу, особенно при переводе с русского языка на иностранный.

Изучение термина как особого типа слова имеет большое теоретическое и практическое значение. В теоретическом отношении его изучение обогащает наше представление о слове вообще, а в практическом оно необходимо при написании терминологических и общих словарей, в преподавательской работе и в области перевода.

В наши дни вопросы научно-практической терминологии приобретают всё большее значение в связи с ростом международных связей в области науки и культуры. Общение специалистов различных стран требует строго упорядоченной терминологии в каждой определенной стране во избежание недоразумений, которые могут возникнуть при передаче точного смысла термина на другой язык.

Разработка вопросов технической терминологии на научной основе была начата в 30-х годах XX века. Ценность работ, посвященных изучению профессиональной лексики, в том, что они написаны на основе собранного материала живого языка, которым пользуются железнодорожники, лётчики, водники, кораблестроители. Исследователю профессиональной лексики приходится на время в какой-то мере стать специалистом в изучаемой области. Ученый Л. В. Успенский пишет, например, что

для сбора материалов для своего исследования ему пришлось на четыре года поступить на работу в одно из авиационных учреждений. Может быть, в этом кроется одна из причин того, что лингвистических работ, посвященных изучению профессиональной лексики недостаточно.

Проблемы преподавания немецкого языка в высшем техническом учебном заведении можно условно разделить на вопросы, которые являются общими для студентов любой специальности, и специальные вопросы, относящиеся к переводу и применению терминологии в определенной области науки и техники, в которой специализируются обучаемые.

Общие вопросы преподавания немецкого языка в вузах разработаны достаточно подробно в отличие от специальных вопросов немецкой технической терминологии [4, 5, 8, 10, 11, 13, 14].

Технические термины в немецком языке представляют собой отдельные слова или сочетания слов, выражающие технические понятия. Определенность значения и устойчивость употребления является обязательными требованиями к термину. Совокупность терминов и терминологических сочетаний, употребляемых в соответствующей отрасли науки и техники, образует терминологическую систему, которая соответствует определенной системе понятий этой отрасли науки и техники.

Образование новых технических терминов свидетельствует о том, что язык непосредственно связан с производственной деятельностью людей и что словарный состав языка изменяется путем пополнения существующего словаря новыми словами. Это пополнение происходит постоянно. Технические термины, выражающие новые понятия, возникшие с развитием науки и транспорта, закрепляются в языке, как и другие новые слова, и обогащают его.

Среди терминов имеются слова, существующие в пределах одной терминологии, например, *Vakette* – сточная (с крыши) труба с украшением (строительное дело). Имеются, однако, и такие слова, которые входят в терминологию различных областей науки (или

техники), например, Assimilation – ассимиляция (общественные науки, языкознание, ботаника).

Когда слово является термином, то его значение ограничено и специализировано. Процесс специализации значения происходит в пределах той терминологии, в которую попадает данное слово. При этом устанавливаются и различные сочетания этого слова с окружающими словами.

Анализ железнодорожной терминологии выявил, что сложные слова составляют свыше 90 % однословных терминов.

Одним из самых распространенных способов создания новых терминов в немецком языке является словосложением. Первый компонент, как правило, определяет и уточняет второй.

Способы образования новых терминов сведены в таблицу 1.

Таблица 1 – Способы образования новых субстантивных терминов

Части речи	Пример	Перевод	Компоненты
Существительное + существительное	die Ablaufanlage	Сортировочная горка	der Ablauf – роспуск вагонов с сортировочной горки + die Anlage – сооружение
Основа глагола + существительное	der Fahrdienst	Служба движения	Fahren – ехать + der Dienst – служба
Глагол в личной форме + существительное	die Istgeschwindigkeit	Действительная скорость	ist от глагола sein (3 л. ед. ч.) die Geschwindigkeit – скорость

Словарный состав немецкого языка представляет собой один из основных источников, откуда черпается материал для создания технических немецких терминов. «Между словарем науки и словарем быта – прямая и тесная связь. Всякая наука начинается с результатов, добытых мышлением и речью народа, и в дальнейшем своем развитии отрывается от народного языка» [2, с. 3]. Даже в точных науках применяют в качестве терминов такие общеупотребительные слова, как вес, сила, работа, тепло, свет, звук и др.

Формирование и создание нового понятия или нового понимания предмета осуществляется на основе имеющегося языкового материала. Это понимание, как указывает академик В. В. Виноградов, воплощаясь в значении слова, становится элементом смысловой структуры данного языка в целом, а слово в его переносном или специальном значении входит в словарный состав или в словарный фонд языка [2, с. 13]. Общеупотребительные слова, с одной стороны, и термины – с другой, не изолированы друг от друга, а, напротив, находятся в атмосфере постоянного взаимовлияния. Не только общеупотребительные слова становятся терминами, но и термины нередко переходят в сферу общеупотребительных слов.

Наиболее распространенные источники образования терминов представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Источники образования технических терминов

Причина образования	Пример	Семантика	
		В качестве общеупотребительной лексики	В качестве термина
Сходство обозначаемых предметов	Fuss	Нога	Подошва (рельса) (железнодорожный транспорт)
Сходство обозначаемых частей предметов по месту расположения в целом предлоге	Stirn	Лоб	Лобовая (торцевая) часть (машиноведение)
Сходство обозначаемых предметов по форме	Kreis	Круг	Электрическая цепь, контур (электротехника)
Вхождение термина в идиоматические выражения	Deck Nicht auf Deck sein Wieder auf Deck sein	Чувствовать себя неважно Выздороветь	Несущая поверхность (авиационная)
Заемствованная лексика	Elektrizität Automobil	Электричество Автомобиль	Электроэнергия автомобилизм
Замена международных терминов национальными	Telephon → Fernsprecher → Aerodrom → Flugplatz	Телефонная будка Взлетная площадка	Телефон аэродром

Как и в других языках, технические термины в немецком языке независимо от источника их происхождения обладают определенным своеобразием. Основное отличие терминов от всех остальных слов немецкого языка заключается в том, что термины, как правило, однозначны и лишены эмоциональной выразительности, в то время как эмоциональность свойственна большинству слов словарного состава немецкого языка, конкретные значения которых вследствие этого уточняются в предложении чаще всего лишь в зависимости от контекста.

Таким образом, создание немецких технических терминов осуществляется за счет двух основных источников: во-первых, за счет общеупотребительных слов языка и во-вторых, за счет заимствований из других языков, т. е. за счет иностранных и международных слов.

Заемствованные термины – иностранные и международные слова – так же, как и термины, созданные из общеупотребительных слов оформляются в предложении соответственно правилам немецкой грамматики, а термины – производные и сложные слова – подчиняются законам словообразования немецкого языка.

Изучение разнообразных способов образования терминов помогает установить характер связей, существующих между терминами и общеупотребительными или заимствованными словами, что способствует правильному пониманию и запоминанию терминов.

Список литературы

- 1 Бенвенист, Э. Вопросы изучения словосочетаний / Э. Бенвенист // Вопросы языкознания. – 1994. – № 3. – С. 8.
- 2 Виноградов, В. В. Основные типы лексических значений слов / В. В. Виноградов // Вопросы языкознания. – 1983. – № 5. – С. 3, 13.
- 3 Дроздова, М. И. О словообразовательном анализе в условиях неязыкового вуза / М. И. Дроздова, Н. А. Гришанкова // От слова к тексту : материалы докл. Междунар. науч.

конф., Минск, 13–14 ноября, 2000. В 3 ч. Ч. 3 / отв. ред. Н. П. Баранова. – Минск : МГЛУ, 2000. – С.177–179.

4 **Жеребило, Т. В.** Словарь лингвистических терминов / Т. В. Жеребило. – 5-е изд., испр. и доп. – Назрань : Пилигрим, 2010. – 486 с.

5 **Зайченко, А. А.** Методика преподавания языка и перевода (программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации») : [монография] / А. А. Зайченко. – Пятигорск : ПГЛУ, 2006. – 271 с.

6 **Кучешева, И. Л.** Индивидуальные и групповые топонимы во фразеологизмах (на материале английского и немецкого языков) / И. Л. Кучешева // Иностранные языки в школе. – 2015. – № 7. – С. 42–45.

7 **Кучешева, И. Л.** К вопросу об индивидуальных и групповых антропонимах в составе фразеологизмов / И. Л. Кучешева // Иностранные языки в школе. – 2017. – № 2. – С. 39–42.

8 **Уфимцева, А. А.** Лексическая номинация (первичная нейтральная) / А. А. Уфимцева. – 2-е изд. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – С. 49.

9 **Чигашева, М. А.** Профессиональная направленность языковой подготовки по немецкому языку в вузе / М. А. Чигашева, А. М. Ионова // Иностранные языки в школе. – 2017. – № 10. – С. 64–68.

10 **Чигашева, М. А.** Словообразовательные возможности антропонимов в немецком и русском языках и семантическое наполнение новых лексических единиц / М. А. Чигашева // Иностранные языки в школе. – 2015. – № 12. – С. 42–47.

11 **Porzig, W.** Das Wunder, die Sprache, Probleme, Methoden und Ergebnisse der modernen Sprachwissenschaft / W. Porzig // Franke Verlag, Bern, 1967. – S. 35–36.

12 **Kaschenkova, J. S.** Kulturelle Besonderheiten des deutschen und russischen Kommunikationsstils / J. S. Kaschenkova // Die deutsche Sprache: eine Sprache der Freundschaft, des interkulturellen Verständnisses, der akademischen Zusammenarbeit, Beiträge der Internationalen Tagung (26–31 August, 2012). – Ulan-Ude : BGU-Verlag, 2012. – S. 30–32.

Получено: 28.06.2018

N. A. Grishankova. Organization of educational material as a means of intensification of teaching reading of railway literature.

Some issues of German technical terminology have been studied. The main sources of technical terms emerging have been considered. There have been formulated various ways of term formation with the aim to establish the nature of the links existing between terms and common/general lexis or borrowings which contributes to the correct understanding and memorizing of terms.